

*Frá Áarstovubrøðrunum til Tórodd –
føroysk yrking í hundradð ár*

*Von Djurhuus bis Poulsen –
färöische Dichtung aus 100 Jahren*

färöisch – (dänisch) – deutsch

eine Anthologie

Interlinearversionen von Inga Meincke

in Nachdichtungen und Übertragungen von

Annemarie Bostroem, Günther Deicke, Paul Alfred Kleinert,
Inga Meincke und Annette Nielsen

mit einem Nachwort und bio-bibliographischen Notizen versehen
herausgegeben von Paul Alfred Kleinert



pernobilis edition im Engelsdorfer Verlag
Leipzig MMVII

Jens Henrik Oliver Djurhuus (Janus)	
Atlantis	10
Útlegd	14
Eitt summarkvöld í Klaksvík 1941	16
Hans Andrias Djurhuus	
Bøn	18
Við reiðrið	20
Heilsan (1933)	24
Poul Frederik Joensen	
Skemtarorð	26
Blóma mín	28
Jarðarferðin	30
William Heinesen	
Mørket talar	38
Den hvide mand	40
Højbjergning ved Havet	42
Christian Matras	
Dimmið	44
Ljósíð og sjógvurin	46
Viðoy	48
Karsten Høydal	
Hvítur sandur	50
Við eina vøggju	52
Klettur	54
Regin Dahl	
Vindsamt summar	58
Nú vella sóljur aftur	60
Tummas Napoleon Djurhuus	
Hevur tú hómað	62
Spleen	64
Og dansurin gongur	66
Og dansurin gongur	70
Steinbjørn Berghamar Jacobsen	
Føroyingar í Dublin	74
Hon og hann í hálva øld	76
Guðrið Helmsdal	
Tøybilskvöld	78
Morgun í mars	80

- Jens Henrik Oliver Djurhuus (Janus)
- 11 Atlantis (*Annemarie Bostroem*)
- 15 Exil (*Annemarie Bostroem*)
- 17 Sommerabend in Klaksvík 1941 (*Annemarie Bostroem*)

- Hans Andrias Djurhuus
- 19 Bitte (*Annemarie Bostroem*)
- 21 Am Nest (*Günther Deicke*)
- 25 Gruß (1933) (*Paul Alfred Kleinert*)

- Poul Frederik Joensen
- 27 Scherzworte (*Annemarie Bostroem*)
- 29 Meine Blume (*Annemarie Bostroem*)
- 31 Das Begräbnis (*Günther Deicke*)

- William Heinesen
- 39 Die Dunkelheit spricht (*Inga Meincke / Günther Deicke*)
- 41 Der weiße Mann (*Inga Meincke / Günther Deicke*)
- 43 Heuernte am Meer (*Inga Meincke / Günther Deicke*)

- Christian Matras
- 45 Die Dunkelheit (*Annemarie Bostroem*)
- 47 Das Licht und die See (*Annemarie Bostroem*)
- 49 Viðoy (*Annemarie Bostroem*)

- Karsten Hoydal
- 51 Weißer Sand (*Annemarie Bostroem*)
- 53 An einer Wiege (*Annemarie Bostroem*)
- 55 Fels (*Annemarie Bostroem*)

- Regin Dahl
- 59 Windiger Sommer (*Paul Alfred Kleinert*)
- 61 Nun quellen ... (*Günther Deicke*)

- Tummas Napoleon Djurhuus
- 63 Erahnst du wohl... (*Annemarie Bostroem*)
- 65 Melancholie (*Günther Deicke*)
- 67 Und weiter der Tanz (*Günther Deicke*)
- 71 Und weiter der Tanz (*Annemarie Bostroem*)

- Steinbjørn Berghamar Jacobsen
- 75 Färinger in Dublin (*Paul Alfred Kleinert*)
- 77 Sie und er ein halbes Jahrhundert lang (*Paul Alfred Kleinert*)

- Guðrið Helmsdal
- 79 Tauwetterabend (*Annette Nielsen*)
- 81 Ein Morgen im März (*Annette Nielsen*)

Rói Reynagarð Patursson	
Vitjan	82
Skærur vindur	84
Alexandur Kristiansen	
Livandi	86
Lat meg síggja flísina	90
Heðin Magni Klein	
Genta við hurðina	94
Gáva	96
Jóanes Sekjær Nielsen	
Vit vóru ikki tey fyrstu	98
Brævlepi	100
Carl Jóhan Jensen	
<i>εκλειψις</i>	102
mirage	106
Tóroddur Poulsen	
Stev	112
Morgunin	114

	Rói Reynagarð Patursson
83	Der Besuch (<i>Paul Alfred Kleinert</i>)
85	Leuchtender Wind (<i>Paul Alfred Kleinert</i>)

	Alexandur Kristianssen
87	Lebendig (<i>Inga Meincke</i>)
91	Laß mich den Splitter ... (<i>Inga Meincke</i>)

	Heðin Magni. Klein
95	Mädchen an der Tür (<i>Inga Meincke</i>)
97	Geschenk (<i>Inga Meincke</i>)

	Jóanes Sekjær Nielsen
99	Wir waren nicht die ersten ... (<i>Inga Meincke</i>)
101	Briefschnipsel (<i>Inga Meincke</i>)

	Carl Jóhan Jensen
103	ἔλλειψις (<i>Inga Meinckel/Annemarie Bostroem</i>)
107	mirage (<i>Inga Meinckel/Annemarie Bostroem</i>)

	Tóroddur Poulsen
113	Tanzschritte (<i>Inga Meincke</i>)
115	Der Morgen (<i>Inga Meincke</i>)

117	<i>Bio-bibliographische Notizen zu den Autoren und Nachdichtern</i>
130	<i>Nachwort</i>
135	<i>Editorische Notiz</i>
136	<i>Danksagung</i>